



# W.A.Y. NEWS

WELSH ASSOCIATED YOUTH OF CANADA AND THE UNITED STATES

Y GWIR YN ERBYN Y BYD  
(the truth against the world)

Vol. IX

FALL/WINTER 1977

No. 3

For those of you who came to the Ottawa Gymanfa Ganu, I want to thank you for your support and efforts to attend and participate. It is unfortunate that we all live so far away from one another. It makes it so difficult to keep in touch and to see one another.

The Ottawa Gymanfa was held during the weekend of September 2-4. Most of the participants were registered in the Chateau Laurier Hotel overlooking the Rideau Canal and a very central location in the city of Ottawa for sight-seeing excursions, etcetera.

I had a marvelous trip across country by Greyhound Bus lines to Ottawa. I spent several days with my brother and his family before driving to Ottawa. Having arrived on Friday, September 2nd at 2:00 P.M., I hurried across to the Chateau Laurier Hotel to participate in the Board of Trustees meeting being held in the hotel. It was a very interesting meeting and I feel that my opportunity to sit in on such a meeting gave me the opportunity to see the activities and actions of the National Gymanfa Ganu in very close circumstances. It was a very interesting meeting and I appreciate having had the opportunity to attend. I understand that W.A.Y. will be a participant in these meetings from now on and our thanks to the National body for their encouragement and support. I'm most pleased to announce that the Board of Trustees approved a vote to assist the W.A.Y. membership in promoting and distributing their current newsletter, W.A.Y. NEWS. W.A.Y. was granted \$500.00 from the Endowment Fund which was established in 1961. I believe this grant is a marvelous indication of the National Gymanfa Ganu's support of W.A.Y. and I would like to thank those members of the Board of Trustees for granting such funds to us at this important time. I would also like to thank everyone who supports the National Gymanfa Ganu Association of the United States and Canada for their wonderful contributions to this fund and to the Association itself. We hope that we as the youth of W.A.Y. can do our very best to preserve our Welsh heritage and culture in the very best way we know how. Thank you all--please continue to support W.A.Y. in any manner.

On the Friday evening a marvelous Noston Lawen was presented in the Ballroom of the Chateau Laurier. Many talented people were on that stage that evening and I believe that everyone had a good time.

Saturday Morning the W.A.Y. Annual Meeting was held. Approximately 28 members were present for this meeting. Many items were discussed and voted on and I will indicate what was passed below.

Topics discussed at the W.A.Y. Annual Meeting held on September 3rd, 1977 at the Chateau Laurier Hotel, Ottawa, Canada during the National Gymanfa Ganu.

I. Amendments to the Bylaws of the W.A.Y. organization.

1. ARTICLE IV, No. 6

"Each officer elected to the Executive Committee shall be named ex officio a member of the Executive Committee for a one-year term prior to officially taking office at the Annual General Meeting of the following year. This one-year term shall serve as one of general acquaintance and observation."

Proposal to this item:

To omit this item from the Bylaws completely and have a committee appointed to meet the current needs of the organization.

Voted and approved by the members at the Annual General Meeting.

This item was voted to be omitted from the Bylaws and that the President of W.A.Y. put into practice Article V, No. 1.

ARTICLE V, No. 1 reads:

"It shall be the duty of the President... He shall appoint all committees with the approval of the other members of the Executive Committee and shall be ex officio a member of all committees."

2. ARTICLE III, No. 1 - 5

It does not appear that we indicate membership fees, however, W.A.Y. membership dues currently were \$1.00 per year.

Proposal to membership fees:

That W.A.Y. membership fees be raised from the current \$1.00 figure to a more appropriate figure, bearing in mind our annual expenses to function as we have this past year.

Voted and approved by the members at the Annual General Meeting.

The membership voted that we needed an increase in membership fees. The new membership fee is now \$2.50 per annum. This entitles each member issues of the W.A.Y. NEWS and the fees are to be from September 5th 1977 - September August 31, 1978. The membership fees will be due each year at the National Gymanfa Ganu convention and will continue to be in effect until the next convention held the following year.

Other items discussed at the Annual General Meeting:

- a. It was decided that the Executive Officers be responsible for an up-to-date procedural notebook. This notebook would be constructed and maintained by each Executive Officer and would indicate in simplified instructions "What to do as an Executive Officer of W.A.Y." When the term of office was up for each Officer, they would then pass this procedural notebook along to the newly elected officer taking their office and they in turn would continue to update this notebook and eventually pass it along to their predecessors.

- b. Ottawa W.A.Y. organization under the Presidency of Ian Morris were good enough to organize a dance for W.A.Y. on Saturday, September 3rd, 1977. Tickets were sold in advance at the registration desk, but unfortunately not enough tickets were sold to meet the price of \$95.00 for the dance hall. It was discussed that whatever funds were short to meet this \$95.00 fee, that W.A.Y. of Canada and the United States would make a donation to meet the balance.

The Ottawa Gymanfa Ganu Sessions were held in the Opera House across from the Chateau Laurier Hotel and my belief is that we heard some beautiful music. Although, I prefer the sessions that are usually held in the ballroom of the hotel, as the music quality and acoustics have always seemed better, all in all it was a pleasant weekend and I'm only sorry that more of you were not able to attend.

Now, next year the Gymanfa Ganu will be held in Minneapolis, Minnesota, on September 1 - 3, 1978. The Hotel Leamington will be our convention headquarters and I urge all of you to make a diligent effort to attend this Gymanfa. Anyone interested in assisting or participating in the activities being planned at this Gymanfa should either write to me or to the General Chairman of the Minnesota-Iowa Gymanfa Ganu Association: Mr. David Thomas, [REDACTED] Roblyn Street, St. Paul, Minnesota 55104.

A very important item which I neglected to indicate above under activities of the Annual General Meeting of W.A.Y. is the decision voted upon to permit the Minnesota-Iowa Gymanfa Ganu Association to use WAYCUS (Welsh Associated Youth of Canada and the United States) as the abbreviation for our organization. It appears that there is another prominent organization in Minneapolis who currently uses the same initials and abbreviations as W.A.Y. and they have no relationship to the Welsh organization in any way. We realize that this is an important item which must be dealt with in a proper fashion, but in the meantime, if you should see WAYCUS in print, etc., you will know that it refers to W.A.Y. of Canada and the United States.

Activities planned for the Minnesota-Iowa Gymanfa Ganu include: Seminar Sessions involving Welsh singing and the improvement of pronouncing the Welsh words, Awr Y Plant (Children's Hour), WAYCUS (opportunity for W.A.Y. to present a seminar, any suggestions would be appreciated--perhaps a film on Wales, please write to me and let me know of your ideas, etc.), Banquet and naturally the Sessions on the Sunday evening and afternoon. Please note that accommodations are quite reasonable: approximately \$20.00 - per night per room Single (1 person); \$25.00 - per night per room Double (2 persons, 1 bed); and \$25.00 per night per room Twin (2 beds, 2 persons). Overflow accommodations available at the Curtis Hotel, 4th Avenue South at 10th Street, Minneapolis, MN across from Hotel Leamington. The Hotel Leamington is located six blocks from the center of downtown Minneapolis with a Quick Transit bus route through downtown Minneapolis with a fare costing 10¢ and free for senior citizens. There is excellent transportation from airport to hotel, etcetera. A lovely city and a marvelous place to visit. Hope you will all start planning and saving to attend this event. Please send your ideas and suggestions to us immediately as we would like to plan activities which you can all be involved in and have a great time participating in.

Next year will be the election of New Officers for W.A.Y., so you must all be there to vote for the officer of your choice. Those of you who did not renew your membership fees in Ottawa, please submit \$2.50 at this time along with your name, address, city, zip code, age if applicable and send to the following addresses: U.S. residence -- Cynthia Jones, President of W.A.Y., 2219 Glendon Avenue, Los Angeles, CA. 90064 and those Canadian residence, send to Miss Myfanwy Davies, Secretary-Treasurer of W.A.Y. [REDACTED] Aero Drive, Ottawa, Ontario, CANADA K2H 5E1. Thank you-- *Cynthia Jones* President.

THE WELSH MOUNTAIN PONY

There are ponies in the hills of Wales who have suffered as much hardship and predudice as the Welsh people have. They are the Welsh Mountain Pony. They are small, rugged ponies of Celtic stock, but there is something in their manner, in their regal bearing, and often fiery disposition that suggests royalty. The reason for this is that the Welsh Mountain Pony has great amounts of Arabian Horse blood. The Roman Empire occupied Wales for 400 years. They introduced the fiery desert horses, now called Arabians, into Wales. The Arabians interbred with the small Celtic ponies and produced the Welsh Mountain Pony.

The ponies found an enemy in the shepherd. The shepherds killed mercilessly at every opportunity so as to have more grazing land for their sheep, and to feed their dogs. The shepherds' dogs soon learned to kill ponies themselves. Then, King Henry the Eighth declared that "little horses and nags of small stature must be eliminated from common grazing grounds".

So, the Welsh Mountain Pony fled to the most desolate mountains in Wales, where the weather whipped them into one of the strongest, hardest, most intelligent breed of pony on the earth.

Today, the Welsh Mountain Pony clings to his forebearers' ways the same way we cling to our Welsh customs and traditions. He still walks with what is called the "heather step", picking up and putting down each hoof carefully, as though the ground beneath him might give way. He jumps hedges and fences as good as a Thoroughbred hunter twice his size.

In heart, spirit and mind the Welsh Mountain Pony IS  
WELSH.

Marian Owen  
Lisbon, Ohio

WEDDING BELLS

Our faithful member Bruce Chr. Johnson was married on the 25th of June to the former Holly Anne Wright of Albion, New York. A portion of their wedding trip involved a 60 mile canoe trip in the Algonquin Provencial Park in Ontario, Canada.

Both are now working for the University of Florida, Gainesville, Florida and Bruce started on work for a Ph.D. in musicology this Fall. Bruce and Rod Owen are College of Wooster alumnus.

Mary E. Roberts

Iaith y Ddraig  
The Dragon's Language

Yr Wyddor/The Alphabet: a, b, c, ch, d, dd, <sup>th,</sup> e, f, ff, g, ng, h, i, j, l, ll, m, n, o, p, ph, r, rh, s, t, u, w, y

The letters; b, d, g, h, j, l, m, n, p, s, & t are pronounced as in English.

A=long Bar, short Lot

C=always K sound, never S

Ch=German 'achtung' or

Scottish 'Loch Ness'

Dd=English this

E=long Lane, short Men

F=English V, never F

Ff=English F

Ng=English Wrong

I=long Me, short Tin

Ll=no equivalent, made by putting tongue on roof of mouth like you're going to say 'L', then hiss air out the sides. Takes Practice!

O=long Poor, short Long

Ph=Pharmacy, like Ff

R=trilled, Spanish rojo

Rh=R+H followed quickly

Th=always as in Thorn

U=English Team (S. Welsh dialects)

W=long Tune, short Book, this

vowel makes some strange looking

words; Bws (bus), Trwm (Heavy)

Y=has 3 sounds, 1- as in Ton, 2- as

in Plea, 3- as in Mint. #2 & #3 will

be marked with a long mark above

them in these lessons.

-Don't worry too much about this. It is impossible to speak correctly without hearing the language. Just try to come fairly close.

Brawddegau Cyntaf/First Sentences:

Ydy'r ci'n rhedeg?

Is the dog running?

Ydy. Y mae'r ci'n rhedeg.

Yes. The dog is running.

Y mae'r ci'n rhedeg i'r tŷ.

The dog is running to the house.

Ydy'r dyn yn dod yma?

Is the man coming here?

Ydy. Y mae'r dyn yn dod yma.

Yes. The man is coming here.

Y mae'r dyn yn dod yma heddiw.

The man is coming here today.

Ydy'r bachgen yn dysgu Cymraeg?

Is the boy learning Welsh?

Ydy. Y mae'r bachgen yn dysgu

Yes. The boy is learning

Cymraeg yn yr ysgol.

Welsh in the school.

Y mae'r bachgen yn dysgu Cym-

The boy is learning Welsh

raeg yn yr ysgol ramadeg.

in the grammar school (school

Esboniadau/Explanations:

grammar, in Welsh)

1) In Welsh, there are several forms of the word 'is'. Here we see two; Ydy and Y Mae. When we ask questions in Welsh, we use Ydy (example: Is the man coming?=Ydy'r dyn yn dod?). When we just say a sentence without asking a question, we use Y Mae, in these instances. (Example: The man is coming.=Y mae'r dyn yn dod).

2) In normal Welsh sentences, the verb (is) comes first, even though we may not be asking a question. However, there is no confusion, because we have two different forms, one for statements, and one for questions. We think of everything!

3) We have 3 forms of the word 'the' in Welsh. We use Y before words beginning with consonants, Yr before words beginning with

a vowel, and when a word which ends in a vowel (a,e,i,o,u,w,y) comes before Y or Yr, we use 'r, attaching this to the end of the preceding word. So, we say: Y Tŷ, but I'r Tŷ (I'r is a contraction of i+yr), but Yr Ysgol.

4) In English, we add -ing to the ends of verbs to make sentences like 'the boy is learning'. In Welsh, we put -ing before the verb. -Ing in Welsh is usually 'yn' before the verb. So, we say 'Y mae'r bachgen yn dysgu' (or, Is the boy -ing+learn.). YN is shortened to 'W' when a word before it ends in a vowel.

5) Another interesting thing about our language is that we don't have any real words for Yes or No. Instead, in these instances, we say 'Ydy'. It would be like this in English: Is the man coming here? Answer: Is (he). 'No' in this instance would be Nac Ydy.

6) In the word Y Mae, Y has no meaning. The technical term for it is 'particle'. Just ignore it, most often we drop it in spoken Welsh anyway.

Ymarferiadau/Exercises:

Trowch y canlynol i'r Gymraeg/Translate into Welsh:

The boy is speaking.	Y mae'r bachgen yn siarad.
Is the boy speaking?	Ydy'r bachgen yn siarad?
Is the man running to the house?	Ydy'r dŷn yn rhedeg i'r tŷ?
Yes.	Ydy.
Is the dog coming here?	Ydy'r ci'n dod yma?
No.	Nac Ydy. (Nac is pronounced Nag).
Is the man studying Welsh?	Ydy'r dŷn yn astudio Cymraeg?
Yes, the man is studying Welsh.	Ydy, y mae'r dŷn yn astudio Cymraeg.

Geirfa/Vocabulary:

Ci/dog	Rhedeg/run	Yma/here
Dŷn/Man	Dod/come	Heddiw/today
Bachgen/boy	Dysgu/learn	Yn/in and -ing
Tŷ/house	*Siarad/speak	Nadolig Llawen/Merry Christmas
Ysgol/School	Astudio/study	Blwyddŷn Newydd Dda/Happy New Year
Cymraeg/Welsh		

\*Siarad is pronounced Sharad

-If you get stuck on some grammatical point, or if you'd like to study Cymraeg seriously, write me at: Eric Elliott, [redacted] Mojo Court, Newport Beach, California 92663, I could refer you to some excellent text books which are accompanied by cassettes (with native speakers). They're well worth the expense, as you're assured a good pronunciation with them.

#### ACKNOWLEDGMENT

We are most indebted to Eric Elliot of Newport Beach, California for the foregoing contribution to W.A.Y. News. Our readers will be pleased to know that Eric has promised to make additional contributions to our newsletter.

Mary E. Roberts,  
Editor

From the bookshelf...

Perhaps this is a good time for us to pay a belated tribute to the creative abilities of Richard Hughes who died last year. At first it may seem to those who know of Mr. Hughes that he does not really qualify as an Anglo-Welsh author or even as a Welshman, since he was born in England. However this couldn't be further from the truth; indeed, Mr. Hughes can be considered to have led a typical "Welsh" way of life through what the Germans would so accurately call "Wanderlust" (the call of the open air, or love of travel). But more importantly, this fine author came from solid Welsh blood. Although his forefathers immigrated to England during the Tudor period, he himself remarked that his family remained quite Welsh, so much so that people would still notice a distinctive "Welshness" about the Hughes clan even in his lifetime. Richard Hughes also spent many years in Wales and considered it, together with Morocco, as one of his two homes.

Mr. Hughes' talents did not rest upon one single literary medium but encompassed poetry, the short story, plays, and novels. Since perhaps Richard Hughes is better known for his novels such as A High Wind in Jamaica, in this short essay, I shall discuss two short stories and a play.

This author is not a "provincial" writer; that is, he does not write about Wales or Welshmen for sentimental or nationalistic purposes. His aims in writing lie beyond this narrow scope. Hughes, among other things, was a world traveler, and the settings (including Wales) of his stories, plays, or novels are secondary to the philosophy or meaning that he wishes to convey. To take the first example, Hughes' short story "Llwyd" is set in the isolated Welsh hills. It tells of the imaginations of a presumably mentally retarded boy, Llwyd, but also of the greater ignorance and intolerance surrounding him. The child is painted quite pathetically, his only comfort and solace being the visits of the three Ellyllon (or fairies) who try to answer his questions and who come to him when he is in need. Of course, these mythical beings of Welsh folklore are not tolerated by the Church or Llwyd's father, who at the end of the story promptly rids his child's mind of these comforting images by preaching a most fiery sermon at him. The story goes beyond depicting the backwardness of people in the countryside; it demonstrates the "death" of an imagination, the end of a creativity that needs constant attention, and the attempts of society to make individuals conform to "normal" cultural behaviour.

Turning to a more lighthearted note, Hughes' short story "The Stranger" (which was later expanded into the play A Comedy of Good and Evil) takes place in the village of Cylfant. More specifically, most of the action is in the home of the rector, Mr. Williams--an old, rotund, stone-deaf man

married to a one-legged woman, Minnie. What develops then is a macabre comedy. Both are of the utmost piety and are very good-natured, so much so that they take in a most hideous "stranger" with knotted limbs, wings, and misshapen ears. The creature then crawls over to the fire and sits on one of the reddest coals. It is by now obvious that these dutiful servants of God have taken the devil into their home.

However, it is the last section of the story that is a parody on the Mediaeval morality plays. Mr. Williams' death is the scene of a showdown between the devil and one of the angels over the poor man's soul. It turns out that our fine, pious rector's entire life of devotion and charity means nothing. The angel, playing a typical bureaucrat, refuses the soul on the technicality of the devil having resided in the home-- which was due to the unfortunate ignorance of these plain folk. In fact, after all his trouble, the devil doesn't "have the heart" to take Mr. Williams to hell because of the man's selflessness. After some debating, written in an intentionally very poor Latin, the angel departs quite disgusted. So the rector is for the time being "homeless". But through Richard Hughes' typically biting way, the devil answers Mr. Williams' question in a comment worth quoting: "Where now? Heaven! Wait till he's out of sight. ... I know how I can get things fixed for you!"

Politics aside Mr. Hughes, may God rest your dear soul!

Linda Ellis  
Hollywood, California

#### SAINT DAVID'S DAY

A member from Wilkes Barre, Pennsylvania points out that Saint David's Day gets little general attention in comparison with Saint Patrick's Day, and the point is well taken. The member suggests that Hallmark Cards might include March 1, Saint David's Day under "Dates to Remember" in the small Date Book, which is given out free at Card Shops selling Hallmark Cards.

If you want to approach Hallmark about this suggestion the address is:

Hallmark Cards  
Manning Road  
ENFIELD, CONNECTICUT 06082

Mary E. Roberts

PHIL WOOSNAMCommissioner, North American Soccer League

Phil Woosnam, dynamic young Commissioner of the North American Soccer League, has guided the NASL to its lofty heights as one of the major sports in the United States, rapidly approaching the status accorded soccer in the rest of the world. And at the same time, he has helped create the biggest soccer boom this country has ever seen.

He comes by his dedication, to improve and strengthen the NASL and the overall game of soccer, as a result of more than 30 years' association with the sport.

The son of a farm owner in Wales, Woosnam represented his country in international soccer games as a schoolboy (under 15) in 1946-47, as a youth (under 18) in 1949-50, as an amateur in 17 appearances from 1951 to 1956 and in 17 pro appearances from 1958 to 1963. He played for the Welsh universities team from 1950 to 1954, British universities team from 1953 to 1954, and the British army in 1955 and 1956.

Woosnam received an Honors Degree in Physics from the University of North Wales (Bangor) in 1953 and later taught physics and math at Leyton County High School in London from 1957 to 1958, while a part-time professional soccer player for Leyton Orient. He was a full-time pro from 1958 to 1966 with First Division teams West Ham United and Aston Villa and, in 1960, was selected for the English League team, the only time it ever included all British nationalities (English, Irish, Scottish and Welsh).

In 1964 Woosnam became staff coach of the English Football Association, and two years later was appointed general manager and coach of the NASL's Atlanta Chiefs. The team won the League championship in 1968, with Woosnam named NASL Coach of the Year and also being chosen Coach of the U.S. World Cup Team. The following year he was appointed the League's executive director. He became Commissioner in February 1971.

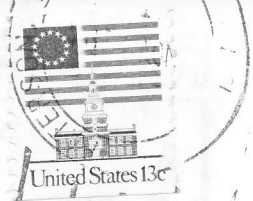
As a vice president of the United States Soccer Federation, Woosnam has played a prominent role in developing youth soccer and international competition.

He resides in Scarsdale, N.Y., with his wife, the former Ruby Morris, also a Wales native, and their two children Valerie and David.



# W.A.Y. NEWS

JEFFER COURT  
RIDGEWOOD, N.J. 07450



WELSH ASSOCIATED YOUTH OF CANADA AND THE UNITED STATES

Y GWIR YN ERBYN Y BYD  
(the truth against the world)

MARY E. ROBERTS  
EDITOR

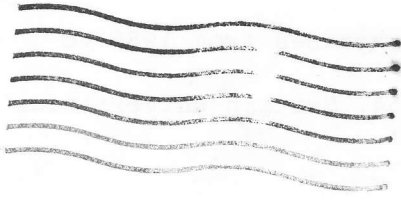
VOL. IX

FALL/WINTER 1977

No. 3

**FIRST CLASS**

Mr. John Meadows  
Southern Boulevard  
YOUNGSTOWN OHIO 44512



NADOLIG LLAWEN A BLWYDDYN NEWYDD

DDA

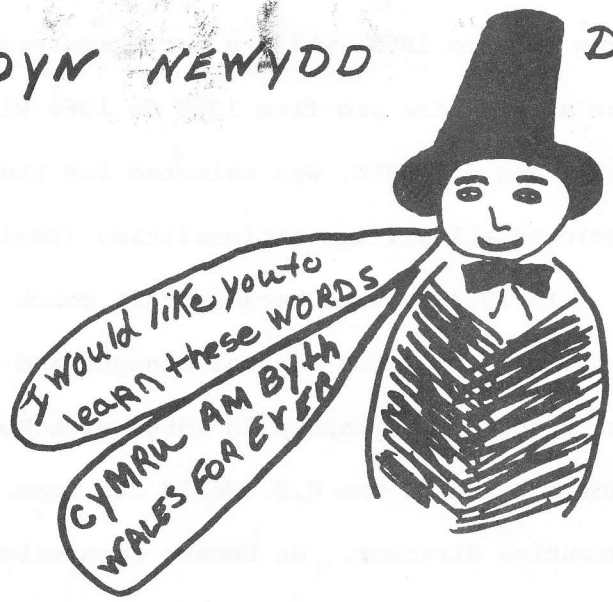
DRW-- WATER

LLAN--  CHURCH

BRYN-- HILL

TAN-- FIRE

Diolch-- thank you



MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR !

MARY E. ROBERTS